

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

ENTRE

LA UNIVERSIDAD DE BURDEOS

Establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional
ubicada en 35, place Pey-Berland, 33000 Bordeaux (Francia)
Representada por su presidente, Prof. Dean LEWIS
En adelante "UBx"

Y

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, representada por la Profesora Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO, en su condición de Rectora nombrada mediante Resolución N° 018 de 2021 y Acta de Posesión N° 001 de 2021, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014.

En adelante "las Partes".

--§--§--

Visto el envío del presente convenio al Ministerio francés de Enseñanza Superior e Investigación,

Visto el Código de Educación francés y particularmente los artículos L. 123-7 y D. 123-15 a D123-22 relativos a las misiones del servicio público de enseñanza superior en materia internacional,

Vista la resolución del Consejo de Administración de la UBx con fecha del 13 de Diciembre 2021 que otorga la delegación de autoridad al presidente de la universidad,

=§= §=

LAS PARTES CONVIENEN EN LO SIGUIENTE:

1. OBJETO

El presente convenio está destinado a facilitar la cooperación universitaria en los sectores de la enseñanza y la investigación en las áreas de competencia común.

2. ÁREAS DE COOPERACIÓN

Según sus capacidades y en el marco de legislación vigente en cada uno de los países, las partes firmantes se comprometen a:

- a) Reforzar los intercambios a través de la movilidad de profesores e investigadores por una duración determinada en materia de enseñanza, de investigación, formación profesional o investigación, previo acuerdo entre las instancias respectivas de las partes, y especialmente la participación a clases, conferencias, seminarios o congresos;
- b) Favorecer la movilidad de los estudiantes y la promoción de programas de estudio conjuntos;
- c) Elaborar programas conjuntos de investigación;
- d) Organizar conjuntamente coloquios, reuniones y encuentros científicos;
- e) Fomentar la participación del personal administrativo en acciones de cooperación que favorezcan el intercambio de buenas prácticas;
- f) Informarse mutuamente sobre los congresos, coloquios, reuniones científicas y seminarios que organizan e intercambiar los documentos y publicaciones relativas a dichas actividades;
- g) Comunicarse los resultados de sus experiencias pedagógicas respectivas (cursos y seminarios).

3. MODALIDADES DE APLICACIÓN

El presente convenio se reconoce como documento principal de todo convenio específico elaborado durante su periodo de vigencia.

Las acciones de cooperación evocadas en el artículo 2 se harán dentro del marco de convenios específicos que indiquen las modalidades de cooperación y el importe en euros de los eventuales presupuestos y subvenciones dedicadas.

4. COORDINACIÓN

Cada parte designa a una persona o un departamento de la institución para la coordinación administrativa del presente convenio.

Para la UBx, la Oficina de cooperación y Movilidad Internacionales de la Dirección de Relaciones Internacionales ha sido designada como referente para puesta en marcha del presente convenio.

Para la Universidad Nacional de Colombia, la Decana de la Facultad de Ingeniería Sede Bogotá, María Alejandra Guzmán Pardo (maguzmanp@unal.edu.co; procint_fibog@unal.edu.co), o quien haga sus veces como referente para la puesta en marcha del presente convenio.

5. CONFIDENCIALIDAD

Durante la vigencia del presente convenio y tras su vencimiento o su terminación, las partes se comprometen a respetar la confidencialidad de todos los documentos e informaciones, cualquiera que sea su naturaleza, transmitidos entre ellas en el marco del presente convenio. En consecuencia, las partes se abstienen de revelar a toda tercera parte dichos documentos e informaciones.

Las partes toman las medidas necesarias para que su personal respete esta obligación de confidencialidad.

6. PROPIEDAD INTELECTUAL

Los derechos relacionados con la propiedad intelectual, en relación con los proyectos y actividades que se lleven a cabo en virtud de este Acuerdo, serán objeto de cláusulas específicas en los acuerdos de aplicación que se negociarán explícitamente, para la realización de dichos proyectos y actividades.

7. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL

En todas las acciones derivadas del presente convenio y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

8. NO EXISTENCIA DEL RÉGIMEN DE SOLIDARIDAD

No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón de que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

9. CONDICIONES FINANCIERAS

Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación.

La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

10. DATOS PERSONALES

Cada una de las Partes se compromete a cumplir con las obligaciones relativas al tratamiento de datos personales de acuerdo con la normativa aplicable en su país de origen.

Cada una de las Partes es responsable del procesamiento de los datos personales recopilados en el marco del acuerdo. Como tal, determina los fines y los medios de procesamiento.

A la fecha de la firma de este documento, no existe ninguna disposición para el procesamiento conjunto de datos personales entre las partes como parte del proyecto. En el caso de que el procesamiento de datos personales sea necesario para la ejecución del acuerdo (por ejemplo, alojamiento o transferencia), las Partes deberán establecer un acuerdo que describa sus respectivas responsabilidades.

11. EXTENSIÓN A TERCERAS PARTES

Esta cooperación podrá ser extendida a terceras partes tras la redacción de un acta adicional, de acuerdo con las modalidades definidas y aceptadas por las partes firmantes del presente convenio.

12. DURACIÓN Y RENOVACIÓN

El presente acuerdo entrará en vigor para cinco (5) años universitarios a contar de la firma de la última de las partes.

El vencimiento del presente convenio no impedirá el desarrollo hasta su término de las acciones de cooperación empezadas dentro de su periodo de vigencia.

Después del vencimiento del presente convenio y tras una evaluación de las actividades que permitió, un nuevo convenio podrá crearse sometiéndose de nuevo al proceso de aprobación en vigor.

13. RESCISIÓN

El convenio podrá rescindirse por cualquiera de las partes con un aviso previo de seis meses. La rescisión no podrá efectuarse antes de la finalización del curso académico ni de las actividades de cooperación en curso.

14. ENMIENDAS

Las eventuales modificaciones al presente convenio, establecidas bajo la forma de una enmienda, deberán seguir el mismo procedimiento utilizado para establecer el presente convenio.

15. RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Todo conflicto que se derive del presente convenio, relativo a su interpretación, su invalidez, su ejecución, su rescisión, la adición de elementos complementarios o su adaptación a nuevas condiciones se resolverán de común acuerdo entre las partes.

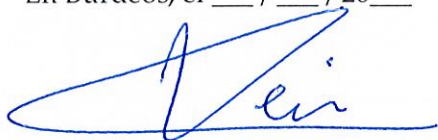
A falta de común acuerdo, las partes acuerdan que el litigio será sometido a una mediación. De común acuerdo, las partes elegirán un único mediador. A falta de entenderse para dicha elección, cada una de las partes escogerá un mediador en un plazo de cinco (5) días laborables a partir del aviso.

16. LENGUA Y NÚMERO DE EJEMPLARES

El presente convenio es elaborado en dos (2) ejemplares en español y dos (2) en francés, ambos fidedignos. El texto francés tiene un sentido idéntico al texto español.

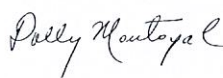
17. FIRMAS

Por la universidad de Burdeos
En Burdeos, el ____ / ____ / 20 ____



Dean LEWIS
Presidente

Por la Universidad Nacional de Colombia
En Bogotá, el ____ / ____ / 20 ____



Firmado digitalmente por
DOLLY MONTOYA CASTAÑO
Fecha: 2022.12.14 15:14:40
-05'00'

Prof. Dra. Dolly Montoya Castaño
Rectora

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION INTERNATIONALE

Entre

L'UNIVERSITÉ DE BORDEAUX

Établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel

Sise 35, Place Pey-Berland, 33000 Bordeaux (France)

Représentée par son président, Prof. Dean LEWIS

Ci-après désignée par « UBx », d'une part,

Et

L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA,

Entité universitaire autonome au niveau national, dépendant du Ministère de l'éducation nationale de Colombie, régie actuellement par le décret 1210 de 1993, dont l'adresse est Carrera 45 n° 26-85, Edificio Uriel Gutierrez à Bogotá D.C.-Colombie, représentée par la professeure Dr. DOLLY MONTOYA CASTAÑO, qui en tant que Rectrice nommée par la décision N° 018 de 2021 et l'Acte de prise de possession N°001 de 2021, agissant en conformité selon l'article 15° de l'Accord 011 de 2005, l'article 13 du décret 1210 de 1993 et l'article 3 du Manuel des conventions et contrats adopté par la résolution de rectorat n° 1551 de 2014.

Ci-après désignées collectivement « les parties ».

--§--§--

Vu la transmission de la présente convention au ministère français de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche et de l'innovation,

Vu le code de l'éducation, notamment les articles L.123-7 et D.123-15 à D.123-22 relatifs aux missions du service public de l'enseignement supérieur en matière de coopération internationale,

Vu la délibération du conseil d'administration de l'UBx en date du 13 décembre 2021 portant délégation de pouvoir au président de l'université,

=§= §=

IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT :

1. OBJET

Le présent Accord est destiné à faciliter la coopération universitaire d'enseignement et de recherche des parties dans leurs domaines communs de compétence.

2. DOMAINES DE COOPÉRATION

Selon leurs moyens et dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des pays, les Parties s'efforcent :

- a) De renforcer les échanges à travers la mobilité d'enseignants-chercheurs et de chercheurs pour une durée déterminée en matière d'enseignement, de recherche et de formation professionnelle, en accord avec les composantes respectives des établissements concernés, et notamment la participation à des cours, colloques, séminaires ou congrès ;
- b) De favoriser la mobilité des étudiants et le développement de programmes de formation conjoints ;
- c) D'élaborer des programmes conjoints de recherche ;
- d) D'organiser conjointement des colloques, des réunions et des rencontres scientifiques ;
- e) D'encourager la participation du personnel administratif à des actions de coopération favorisant l'échange de bonnes pratiques ;
- f) De s'informer relativement aux congrès, colloques, réunions scientifiques et séminaires qu'elles organisent, ainsi que d'échanger les publications et documents relatifs à ces activités ;
- g) De se communiquer les résultats de leurs expériences pédagogiques (cours et séminaires).

3. MODALITÉS D'APPLICATION

Le présent accord-cadre (ci-après « Accord ») sera identifié comme le document principal de toute convention d'application conclue durant sa période de validité.

Les actions de coopération énumérées à l'article 2 feront l'objet de conventions d'application qui préciseront les modalités de coopération ainsi que le budget éventuel et, le cas échéant, les subventions alloués.

4. COORDINATION

Chaque Partie désigne un personnel ou service de l'établissement pour la coordination administrative du présent Accord :

- Pour l'UBx, le Service Partenariats et Internationalisation de la Direction des relations internationales est désigné comme référent de la mise en œuvre du présent Accord.
- Pour l'Universidad Nacional de Colombia, le Doyenne de la Faculté d'Ingénierie, campus Bogotá, María Alejandra Guzmán Pardo ((maguzmanp@unal.edu.co; procint_fibog@unal.edu.co), ou son remplaçant, est désigné comme référent de la mise en œuvre du présent Accord.

5. CONFIDENTIALITÉ

Pendant toute la durée du présent Accord et après expiration ou résiliation de celui-ci, les Parties s'engagent à respecter la confidentialité des informations et des documents, quelle que soit leur nature, transmis entre elles au cours de l'exécution du présent Accord. Elles s'interdisent par conséquent de révéler à tout tiers ces informations et ces documents.

Les parties prennent les mesures nécessaires pour que leur personnel respecte cette obligation de confidentialité.

6. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les droits relatifs à la propriété intellectuelle en lien avec les projets et les activités menés dans le cadre de cet Accord feront l'objet de clauses particulières dans les conventions d'application qui seront négociées au cas par cas pour la réalisation de ces projets et activités.

7. L'INEXISTENCE D'UNE RELATION DE TRAVAIL

Dans toutes les actions développées sous l'accord présent et les Accords Spécifiques dérivés, les parties conviennent que les salaires ou contractants de chaque institution

développeront leur activité seulement sous la direction de l'institution avec laquelle ils ont établi leur relation de travail ou contractuelle.

8. L'INEXISTENCE D'UN RÉGIME DE SOLIDARITÉ

Aucun régime de solidarité n'existe entre les souscripteurs de cet accord, en raison de la responsabilité de chaque partie avec les obligations qu'ils ont acquises.

9. CONDITIONS FINANCIÈRES

Les institutions s'efforcent de fournir, en fonction de leur budget, les moyens nécessaires à la mise en œuvre du présent accord et, si nécessaire, de demander ces moyens aux organismes de promotion de la recherche.

La signature de cette convention ne donne lieu à aucun engagement financier immédiat de la part de l'une ou l'autre des parties.

10. DONNÉES PERSONNELLES

Chacune des Parties s'engage à respecter les obligations relatives aux traitements des données personnelles conformément à la réglementation applicable dans son pays d'origine.

Chacune des Parties est responsable des traitements de données à caractère personnel recueillies dans le cadre de la convention. A ce titre, elle détermine les finalités et les moyens du traitement.

A la date de signature de la présente, il n'est pas prévu un traitement des données personnelles conjoint entre les parties dans le cadre du projet. Dans le cas où un traitement de données personnelles s'avèrerait nécessaire pour l'exécution de la convention (par exemple un hébergement ou transfert), les Parties devront établir un accord qui encadre leurs responsabilités respectives.

11. ÉLARGISSEMENT AUX TIERS

La coopération pourra éventuellement être élargie à des tiers par la conclusion d'un avenant, en accord avec les modalités conjointement définies et acceptées par les parties.

12. DURÉE ET RENOUVELLEMENT

Le présent accord entrera en vigueur pour cinq (5) ans à compter de la signature de la dernière des parties.

L'échéance du présent Accord ne remet pas en cause le déroulement jusqu'à leur terme des actions de coopération engagées pendant sa durée de validité.

Après échéance de cette validité et évaluation de ses actions, un nouvel accord pourra être établi. Il sera soumis de nouveau aux procédures de validation en vigueur

13. DÉNONCIATION

Le présent accord peut être dénoncé par l'une des parties avec un préavis de six (6) mois, la résiliation ne pouvant intervenir avant la fin de l'année universitaire ni avant la fin des actions de coopération en cours.

14. AMENDEMENTS

Les modifications éventuelles au présent accord, établies sous forme d'un avenant, devront suivre une procédure de validation identique à celle de l'établissement du présent accord.

15. RÉOLUTION DES CONFLITS

Tout litige, relatif à la présente convention, qui pourrait naître notamment à l'occasion, de l'interprétation, de l'existence, de la validité, de l'exécution ou de mauvaise exécution et/ou de sa cessation pour quelque cause que ce soit donnera lieu à une tentative de règlement amiable entre les Parties.

En l'absence d'accord mutuel, les parties conviennent que le différend sera soumis à la médiation. D'un commun accord, les parties choisissent un seul médiateur. En l'absence d'accord sur ce choix, chacune des parties choisit un médiateur dans les cinq (5) jours de travail suivant la notification.

16. LANGUE ET NOMBRE D'EXEMPLAIRES

Le présent Accord est établi en deux (2) versions en espagnol et deux (2) versions en français dignes de foi. Le texte en français est conforme au sens du texte en espagnol.

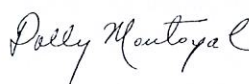
17. SIGNATURES

Pour l'université de Bordeaux
Fait à Bordeaux le ... / ... / 20...



Dean LEWIS
Président

Pour l'Universidad Nacional de Colombia
Fait à Bogotá le ... / ... / 20...



Prof. Dra. Dolly Montoya Castaño
Rectrice

Firmado digitalmente por
DOLLY MONTOYA
CASTAÑO
Fecha: 2022.12.14 15:15:08
-05'00'

